



Translation Seminar Series 翻譯講座系列之 3

誤譯造就的輝煌

Glories Resulted from Mistranslation

中國五四新詩運動與英美意象主義詩歌運動溯源

On Origins of May 4th New Poetry Movement and Anglo-American Imagism

主講人 Speaker: 王東風 教授 Prof. WANG Dongfeng
中山大學 Sun Yat-sen University

時間 Time: 19:00-21:00 pm, 5月26日 (周三 Wed.)

地點 Venue: J215

語言 Language: 中文 Mandarin

摘要：中國的五四新詩運動和英美的意象主義詩歌運動均是由翻譯而引發的，前者受西方詩歌翻譯的影響，後者受中國古詩翻譯的影響。本文對這兩大運動的起源進行了分析，聚焦其主要發起人的翻譯活動及其所產生的影響，通過案例分析，證明他們的詩歌翻譯都存在着明顯的誤譯痕迹，而這種誤譯則正是在打破傳統的目的促動下而有意為之的。由于誤譯的誤導，兩大運動所造就的新詩體出現了雙重异化的現象：既不同于源語文化的詩歌樣式，也不同于目標文化的詩歌傳統。通過翻譯，新的詩體和詩學理念被建立起來了，舊的詩學價值觀被顛覆了。有意思的是，兩大詩歌運動所造就的輝煌皆是建立在誤譯的基礎之上。



Department of English
University of Macau

本期主講人簡介

Bio-Notes of the Speaker



王東風，博士、中山大學外語學院教授、博士生導師，翻譯學院副院長，中美富布萊特學者；1999年于北京大學英語系獲博士學位，畢業後被南京大學特聘為教授（1999年），以後曾先後擔任廣州英文早報副總編，華南師範大學B崗特聘教授，2004年10月入中山大學外語學院，現是該院的翻譯學學科帶頭人，擔任英語語言文學和外國語言學及應用語言學兩個方向的博士生導師。此外還擔任中國英漢語比較研究會副會長、中國譯協理事、中國譯協翻譯理論與教學委員會副主任、中國比較文學學會翻譯研究會副會長、廣州外事翻譯學會副會長、《中國翻譯》與《外語研究》編委；擔任廣東外語外貿大學外國文學文化研究中心兼職研究員及學術委員會委員、廣東外語外貿大學高級翻譯學院客座教授、廣東工業大學客座教授、安徽師範大學外語學院客座教授、安徽工業大學外語學院客座教授等；主要研究方向為翻譯學、理論語言學和比較文學，在國內外權威學術刊物上發表翻譯學術論文50餘篇，成果曾多次獲獎；出版專著一部、論文集一部、翻譯并出版長篇小說9部、主編詞典一部。主持并完成國家社會科學基金項目一項。

WANG Dongfeng, PhD., professor of School of Foreign Languages, Associate Dean of School of International Studies, Sun Yat-sen University. Fulbright scholar.

He obtained his PhD degree from the English Department, Peking University in 1999 and was appointed full professor by Nanjing University. He worked as vice editor-in-chief of *Guangzhou Morning Post*, then distinguished professor of South China Normal University, and in 2004 began to join School of Foreign Languages, Sun Yat-sen University as full professor. He is currently serving as leader of the Translation Studies discipline in the School, supervisor of PhD candidacy in English language and literature & linguistics and applied linguistics, and also Vice-Dean of the School of International Studies .

He also holds various posts in the academia, including deputy-director of the China Association for Comparative Studies of English and Chinese (CACSEC), council member of the Translators Association of China (TAC), deputy-director of the Translation Theories and Translation Teaching Committee of TAC, deputy-director of the Society of Translation Studies of the Chinese Comparative Literature Association, deputy-director of Guangzhou Association Of Foreign Affairs Translators (GAFAT), editorial member of *Chinese Translators Journal* and *Foreign Languages Research*. He is also a part-time research fellow and member of the Academic Committee of Center for Foreign Literature and Culture, Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS). He is visiting professor to several universities, including the School of Interpreting & Translation Studies of GDUFS, Guangdong University of Technology, and the School of Foreign Studies of Anhui Normal University.

His main research interests include translation studies, theoretical linguistics and comparative literature. He has published more than 50 articles in key academic periodicals in China and in other places , with many prize-winning achievements. He has also published one monograph, a collection of papers and 9 translation works. He was editor-in-chief of a dictionary, and the principal investigator of a key research project sponsored by the National Social Sciences Fund of China.

All Are Welcome!